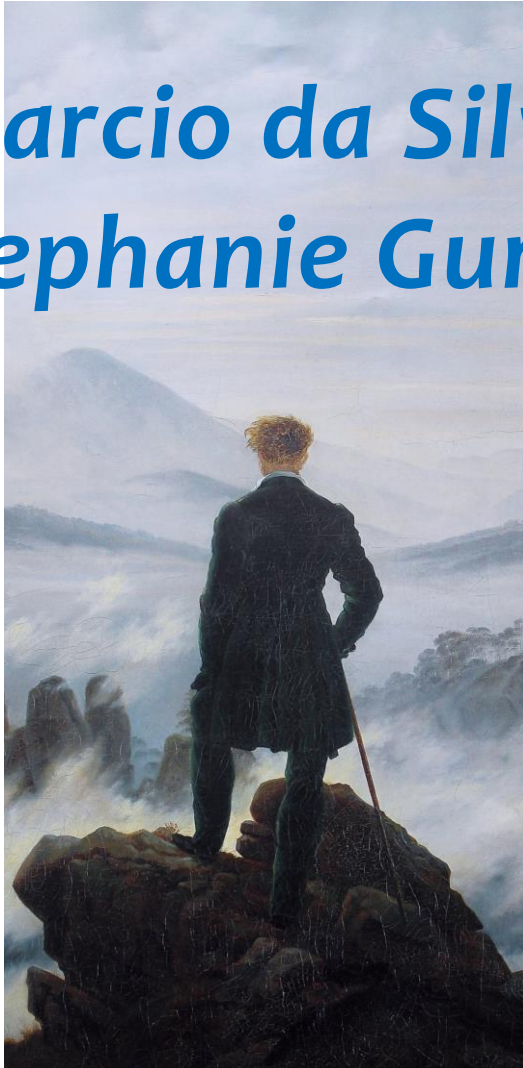


**Winchelsea Arts**  
Saturday 31st August 2019  
St Thomas' Church Winchelsea

# **Marcio da Silva**

# **Stephanie Gurga**



**J S Bach** Partita in C minor  
**Ralph Vaughan-Williams** Songs of Travel  
**Clara Schumann** Romance op. 21 no. 3  
**Robert Schumann** Dichterliebe

**J. S. Bach** 1685-1750

**Partita for Keyboard No 2 in C minor BWV 826** 1727

*Ouverture Grave adagio - Andante*

*Sarabande*

*Rondeau*

*Capriccio*

**Ralph Vaughan-Williams** 1872-1958

**Songs of Travel** 1901-1904

*Texts by Robert Louis Stevenson*

**i, The Vagabond**

Give to me the life I love  
Let the lave go by me  
Give the jolly heaven above  
And the byway nigh me  
Bed in the bush with stars to see  
Bread I dip in the river-  
There's the life for a man like me  
There's the life for ever

Let the blow fall soon or late  
Let what will be o'er me;  
Give the face of earth around  
And the road before me  
Wealth I seek not, hope nor love  
Nor a friend to know me;  
All I seek, the heaven above  
And the road below me

Or let autumn fall on me  
Where afield I linger  
Silencing the bird on tree  
Biting the blue finger  
White as meal the frosty field—  
Warm the fireside haven—  
Not to autumn will I yield  
Not to winter even!

**ii, Let Beauty awake**

Let Beauty awake in the morn from beautiful dreams  
Beauty awake from rest!  
Let Beauty awake  
For Beauty's sake  
In the hour when the birds awake in the brake  
And the stars are bright in the west!

Let Beauty awake in the eve from the slumber of day  
Awake in the crimson eve!  
In the day's dusk end  
When the shades ascend  
Let her wake to the kiss of a tender friend  
To render again and receive!

### iii, The Roadside Fire

I will make you brooches and toys for your delight  
Of bird-song at morning and star-shine at night  
I will make a palace fit for you and me  
Of green days in forests, and blue days at sea  
I will make my kitchen, and you shall keep your room  
Where white flows the river and bright blows the broom;  
And you shall wash your linen and keep your body white  
In rainfall at morning and dewfall at night  
And this shall be for music when no one else is near  
The fine song for singing, the rare song to hear!  
That only I remember, that only you admire  
Of the broad road that stretches and the roadside fire

### iv, Youth and Love

O the heart of youth the world is a highwyside  
Passing for ever, he fares; and on either hand  
Deep in the gardens golden pavilions hide  
Nestle in orchard bloom, and far on the level land  
Call him with lighted lamp in the eventide  
Thick as stars at night when the moon is down  
Pleasures assail him. He to his nobler fate  
Fares; and but waves a hand as he passes on  
Cries but a wayside word to her at the garden gate  
Sings but a boyish stave and his face is gone

### v, In Dreams

In dreams unhappy, I behold you stand  
As heretofore:  
The unremember'd tokens in your hand  
Avail no more  
No more the morning glow, no more the grace  
Enshrines, endears  
Cold beats the light of time upon your face  
And shows your tears

He came and went. Perchance you wept awhile  
And then forgot  
Ah me! but he that left you with a smile  
Forgets you not

**vi, The infinite shining heavens**

The infinite shining heavens  
Rose, and I saw in the night  
Uncountable angel stars  
Showering sorrow and light  
  
I saw them distant as heaven  
Dumb and shining and dead  
And the idle stars of the night  
Were dearer to me than bread  
  
Night after night in my sorrow  
The stars looked over the sea  
Till lo! I looked in the dusk  
And a star had come down to me

**vii, Whither Must I Wonder**

Home no more home to me, whither must I wander?  
Hunger my driver, I go where I must  
Cold blows the winter wind over hill and heather:  
Thick drives the rain and my roof is in the dust  
Loved of wise men was the shade of my roof-tree  
The true word of welcome was spoken in the door—  
Dear days of old with the faces in the firelight  
Kind folks of old, you come again no more  
  
Home was home then, my dear, full of kindly faces  
Home was home then, my dear, happy for the child  
Fire and the windows bright glittered on the moorland;  
Song, tuneful song, built a palace in the wild  
Now when day dawns on the brow of the moorland  
Lone stands the house, and the chimney-stone is cold  
  
Lone let it stand, now the friends are all departed  
The kind hearts, the true hearts, that loved the place of old  
Spring shall come, come again, calling up the moorfowl  
Spring shall bring the sun and rain, bring the bees and flowers;  
Red shall the heather bloom over hill and valley  
Soft flow the stream through the even-flowing hours  
Fair the day shine as it shone on my childhood—  
Fair shine the day on the house with open door;  
Birds come and cry there and twitter in the chimney—  
But I go for ever and come again no more

**viii, Bright is the ring of words**

Bright is the ring of words	Low as the singer lies
When the right man rings them	In the field of heather
Fair the fall of songs	Songs of his fashion bring
When the singer sings them	The swains together
Still they are carolled and said—	And when the west is red
On wings they are carried—	With the sunset embers
After the singer is dead	The lover lingers and sings
And the maker buried	And the maid remembers

**ix, I have trod the upward and the downward slope**

I have trod the upward and the downward slope;  
    I have endured and done in days before;  
    I have longed for all, and bid farewell to hope;  
And I have lived and loved, and closed the door

**INTERVAL**

**Clara Schumann 1819-1896**

**Romance for Piano op. 21, no. 3 1853**

**Robert Schumann 1810-1856**

**Dichterliebe op. 48 1840**

*Texts by Heinrich Heine      Translations by Celia Sgroi*

**i, Im wunderschönen Monat Mai**

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Knospen sprangen,  
Da ist in meinem Herzen  
Die Liebe aufgegangen.

In the glorious month of May,  
As all the buds were breaking,  
Then in my heart  
Love bloomed.

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Vögel sangen,  
Da hab' ich ihr gestanden  
Mein Sehnen und Verlangen.

In the glorious month of May,  
As all the birds were singing,  
Then I revealed to her  
My longing and desire.

**ii, Aus meinen Tränen sprießen**

Aus meinen Tränen sprießen  
Viel blühende Blumen hervor,  
Und meine Seufzer werden  
Ein Nachtigallenchor.

From my tears spring up  
Many fair blossoms,  
And my sighs become  
A chorus of nightingales.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,  
Schenk' ich dir die Blumen all',  
Und vor deinem Fenster soll klingen  
Das Lied der Nachtigall.

And if you love me, child,  
I'll give you all the flowers,  
And before your window shall sound  
The song of the nightingale.

**iii, Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne**

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,  
Die lieb' ich einst alle in Liebeswonne.  
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine  
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine.

The rose, the lily, the dove, the sun,  
I loved them all once in amorous bliss.  
I love them no more, I love alone  
The small one, the dainty one, the pure one,  
the only one.

Sie selber, aller Liebe Wonne,  
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.  
Ich liebe alleine  
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine.

She herself all the bliss of love,  
Is rose and lily and dove and sun.  
I love alone  
The small one, the dainty one, the pure one,  
the only one.

#### **iv, Wenn ich in deine Augen seh**

Wenn ich in deine Augen seh',  
So schwindet all' mein Leid und Weh;  
Doch wenn ich küße deinen Mund,  
So werd' ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,  
Kommt's über mich wie Himmelslust;  
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!  
So muß ich weinen bitterlich.

When I look into your eyes,  
All my suffering and grief disappears,  
But when I kiss your mouth,  
I become healthy through and through.

When I lean on your breast,  
I feel the bliss of heaven,  
But when you say: I love you!  
Then I must weep bitterly.

#### **v, Ich will meine Seele tauchen**

Ich will meine Seele tauchen  
In den Kelch der Lilie hinein;  
Die Lilie soll klingend hauchen  
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben  
Wie der Kuß von ihrem Mund,  
Den sie mir einst gegeben  
In wunderbar süßer Stund'.

I want to bathe my soul  
In the chalice of the lily;  
The lily shall breathe aloud  
A song of my dearest.

The song shall tremble and tingle  
Like a kiss from her lips,  
That she once gave me  
In a marvellously sweet moment.

#### **vi, Im Rhein, im heiligen Strome**

Im Rhein, im heiligen Strome,  
Da spiegelt sich in den Well'n  
Mit seinem großen Dome  
Das große, heil'ge Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,  
Auf goldnem Leder gemalt;  
In meines Lebens Wildnis  
Hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Eng'lein  
Um unsre liebe Frau;  
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,  
Die gleichen der Liebsten genau.

In the Rhine, the holy river,  
Is reflected in the waves  
With its vast cathedral  
The great, holy Cologne.

In the cathedral is an image,  
Painted upon golden leather;  
Into the wilderness of my life  
It gazed benevolently.

Flowers and angels float  
Around our dear Lady;  
The eyes, the lips, the cheeks,  
They're exactly like my beloved's.

## vii, Ich grolle nicht

Ich grolle nicht,  
Und wenn das Herz auch bricht,  
Ewig verlornes Lieb! Ich grolle nicht.  
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,  
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.  
Das weiß ich längst.

I don't complain,  
Even if my heart is breaking,  
Love lost forever! I don't complain.  
Even as you glow in the splendour of diamonds,  
No ray penetrates the night of your heart.  
I've known that for a long time.

Ich grolle nicht,  
Und wenn das Herz auch bricht,  
Ich sah dich ja im Traume,  
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,  
Und sah die Schlang', die dir am Herzen frißt,  
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.  
Ich grolle nicht.

I don't complain,  
Even if my heart is breaking,  
I saw you in a dream,  
And saw the night inside your heart,  
And saw the serpent that gnaws at your heart,  
I saw, my love, how miserable you are.  
I don't complain.

## viii, Und wüßten's die Blumen, die kleinen

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,  
Wie tief verwundet mein Herz,  
Sie würden mit mir weinen,  
Zu heilen meinen Schmerz.

And if the flowers knew, the tiny ones,  
How deeply wounded my heart is,  
They'd weep along with me,  
To ease my pain.

Und wüßten's die Nachtigallen,  
Wie ich so traurig und krank,  
Sie ließen fröhlich erschallen  
Erquickenden Gesang.

And if the nightingales knew  
How sad and sick I am,  
They'd let resound cheerfully  
Their healing song.

Und wüßten sie mein Wehe,  
Die goldnen Sternelein,  
Sie kämen aus ihrer Höhe,  
Und sprächen Trost mir ein.

And if they knew of my grief,  
The little golden stars,  
They'd descend from their heights,  
And speak comfort to me.

Sie alle können's nicht wissen,  
Nur eine kennt meinen Schmerz;  
Sie hat ja selbst zerrissen,  
Zerrissen mir das Herz.

None of them can know it,  
Only one person knows my pain,  
She herself tore it apart,  
Tore my heart to pieces.

## ix, Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein flöten und Geigen,  
Trompeten schmettern darein;  
Da tanzt wohl den Hochzeitreigen  
Die Herzallerliebste mein.

There's fluting and violin-playing,  
Trumpets are sounding as well;  
She's dancing the wedding dance,  
My deeply beloved.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,  
Ein Pauken und ein Schalmey'n;  
Dazwischen schluchzen und stöhnen  
Die lieblichen Gegelein.

There's a ringing and booming,  
A drumming and tootling;  
Amidst it all are sobbing and moaning  
The dear angels.



### x, Hör' ich das Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen klingen,  
Das einst die Liebste sang,  
So will mir die Brust zerspringen  
Vor wildem Schmerzdrang.

When I hear the little song playing  
That my beloved once sang,  
My heart wants to burst apart  
With the pressure of wild grief.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen  
Hinauf zur Waldeshöh',  
Dort löst sich auf in Tränen  
Mein übergroßes Weh'.

A gloomy yearning drives me  
Up to the forest heights,  
There releases itself in tears  
My enormous pain.

### xi, Ein Jüngling liebt ein Mädchen

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,  
Die hat einen andern erwählt;  
Der andre liebt eine andre,  
Und hat sich mit dieser vermählt.

A young man loved a girl,  
Who chose another fellow;  
The other man loved another girl,  
And married her.

Das Mädchen nimmt aus Ärger  
Den ersten besten Mann,  
Der ihr in den Weg gelaufen;  
Der Jüngling ist übel dran.

The slighted girl accepted  
The very first man  
Who crossed her path;  
The young man was disappointed.

Es ist eine alte Geschichte,  
Doch bleibt sie immer neu;  
Und wem sie just passieret,  
Dem bricht das Herz entzwei.

It's an old story  
But it stays new just the same;  
And whoever experiences it  
Has his heart broken.

### xii, Am leuchtenden Sommermorgen

Am leuchtenden Sommermorgen  
Geh' ich im Garten herum.  
Es flüstern und sprechen die Blumen,  
Ich aber wandle stumm.  
Es flüstern und sprechen die Blumen,  
Und schau'n mitleidig mich an:  
Sei unsrer Schwester nicht böse,  
Du trauriger blasser Mann.

On a radiant summer morning  
I walk around in the garden.  
The flowers whisper and speak,  
But I wander silently.  
The flowers whisper and speak  
And look at me with sympathy:  
Don't be angry with our sister,  
You sad, pale man.

### xiii, Ich hab' im Traum geweinet

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du lägest im Grab.  
Ich wachte auf, und die Träne  
Floß noch von der Wange herab.

I wept in my dream,  
I dreamed you lay in your grave.  
I woke up, and the tears  
Still ran down my cheeks.

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumt', du verließest mich.  
Ich wachte auf, und ich weinte  
Noch lange bitterlich.

I wept in my dream,  
I dreamed that you left me.  
I woke up, and I wept  
Bitterly for a long while.

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du wär'st mir noch gut.  
Ich wachte auf, und noch immer  
Strömt meine Tränenflut.

I wept in my dream,  
I dreamed that you still loved me.  
I woke up, and still  
My tears flowed in a torrent.

#### xiv, Allnächtlich im Traume

Allnächtlich im Traume seh' ich dich  
Und sehe dich freundlich grüßen,  
Und laut aufweinend stürz' ich mich  
Zu deinen süßen Füßen.

Every night in my dreams I see you  
And see you greet me fondly,  
And weeping aloud I throw myself  
At your sweet feet.

Du siehest mich an wehmütiglich  
Und schüttelst das blonde Köpfchen;  
Aus deinen Augen schleichen sich  
Die Perlentränenröpfchen.

You look at me sadly  
And shake your little blonde head;  
From your eyes steal  
Little pearly tear drops.

Du sagst mir heimlich ein leises Wort  
Und gibst mir den Strauß von Zypressen.  
Ich wache auf, und der Strauß ist fort,  
Unds Wort hab' ich vergessen.

You speak to me secretly a quiet word  
And give me the spray of cypress.  
I wake up and the spray is gone,  
And the word is forgotten.

#### xv, Aus alten Märchen

Aus alten Märchen winkt es  
Hervor mit weißer Hand,  
Da singt es und da klingt es  
Von einem Zauberland;

From old fairy tales it beckons  
to me with a white hand.  
It sings and resounds  
About a magic land.

Wo bunte Blumen blühen  
Im gold'nen Abendlicht,  
Und lieblich duftend glühen,  
Mit bräutlichem Gesicht;

Where colorful flowers bloom  
In the golden evening light,  
And sweetly scented glow  
With bridelike faces.

Und grüne Bäume singen  
Uralte Melodei'n,  
Die Lüfte heimlich klingen,  
Und Vögel schmettern drein;

And green trees sing  
Ancient melodies,  
The air resounds secretly  
And birds twitter along.

Und Nebelbilder steigen  
Wohl aus der Erd' hervor,  
Und tanzen luft'gen Reigen  
Im wunderlichen Chor;

And misty images arise  
Out of the earth,  
And dance airy reels  
In a fantastic chorus.

Und blaue Funken brennen  
An jedem Blatt und Reis,  
Und rote Lichter rennen  
Im irren, wirren Kreis;

And blue sparks burn  
On every leaf and twig,  
And red lights run  
In a wild confusing ring.

Und laute Quellen brechen  
Aus wildem Marmorstein.  
Und seltsam in den Bächen  
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt' ich dorthin kommen,  
Und dort mein Herz erfreu'n,  
Und aller Qual entnommen,  
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,  
Das seh' ich oft im Traum,  
Doch kommt die Morgensonne,  
Zerfließt's wie eitel Schaum.

And loud springs burst  
Out of rugged marble stone,  
And strangely in the brooks  
The reflection sparkles.

Oh, if I could only get there  
And refresh my heart,  
And released from all pain  
Be free and happy!

Alas, that land of joy  
I see it often in dreams,  
But when the morning sun comes  
It melts away like mere froth.

### xvi, Die alten, bösen Lieder

Die alten, bösen Lieder,  
Die Träume bö's und arg,  
Die laßt uns jetzt begraben,  
Holt einen großen Sarg.

Hinein leg' ich gar manches,  
Doch sag' ich noch nicht, was;  
Der Sarg muß sein noch größer,  
Wie's Heidelberger Faß.

Und holt eine Totenbahre,  
Und Bretter fest und dick;  
Auch muß sie sein noch länger,  
Als wie zu Mainz die Brück'.

Und holt mir auch zwölf Riesen,  
Die müssen noch stärker sein  
Als wie der heil'ge Christoph  
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,  
Und senken ins Meer hinab;  
Denn solchem großen Sarge  
Gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr, warum der Sarg wohl  
So groß und schwer mag sein?  
Ich senkt' auch meine Liebe  
Und meinen Schmerz hinein.

The nasty old songs,  
The black, bitter dreams,  
Let's bury them now,  
Fetch an enormous casket.

I'll lay some things to rest there,  
But I won't say what just yet;  
The coffin will have to be bigger  
Than the Heidelberger cask.

And fetch me a catafalque,  
And thick solid planks;  
They need to be longer  
Than the bridge at Mainz.

And fetch twelve giants, too,  
They have to be stronger  
Than Saint Christopher in the  
Cathedral in Cologne on the Rhine.

They must carry the casket away,  
And sink it down into the sea;  
Because such an immense casket  
Requires an immense grave.

Do you know why the coffin  
Needs to be so big and heavy?  
I laid away my love in it  
And my pain as well.

### MARCIO DA SILVA *baritone*

Born in Belo Horizonte, Brazil, Marcio da Silva began his music studies at the age of 9 with piano lessons and choral singing. As a young boy-soprano he performed as a soloist in Germany, Italy and Brazil for audiences of over 32,000 people. In 1998 he studied in Arizona, graduating from the renowned Phoenix Boys Choir. In 2006 Marcio received his Diplôme d'Études Musicales in voice from the Conservatoire de Toulouse, France. As a singer (baritone and countertenor) Marcio has recently performed the roles of Arnalta in *L'Incoronazione di Poppea*, Mercurio in *La Calisto*, Colas in *Bastien et Bastienne*, La Haine in *Armide*, Aeneas in *Dido and Aeneas* and Aristone in *Xerse*. As a chamber music soloist he has performed a number of song cycles including Schumann's *Dichterliebe*, Schubert's *Winterreise* and Vaughan-Williams' *Songs of Travel*.

### STEPHANIE GURGA *piano*

American pianist and harpsichordist Stephanie Gurga completed studies in piano and organ at DePauw University, Indiana, and at the École Normale de Musique de Paris, before specializing in performance practice on historical keyboards. She went on to complete a Künstlerische Ausbildung in harpsichord performance, as well as a Master's Degree in fortepiano performance, from the Hochschule für Musik, Freiburg, Germany. Featured internationally as a soloist, recitalist, accompanist, and chamber musician, on harpsichord, fortepiano, and modern piano, she has been on the staff as accompanist at the Haute Ecole de Musique Vaud Valais Fribourg, and the Conservatoire de Lausanne, Switzerland, since 2010.

